

ct

Especies Lázaro

de
Vanesa Sotelo

traducción de
Manuel Xestoso

(fragmento en castellano)

ESCENA 1: TODO OCÉANO

Todo océano. Somos todo océano. Sangre océano. Cuerpo océano. Mirada océano. Pensamiento océano. Memoria océano. Desde este lugar del océano consigo ver. La cantidad de cuerpos que tuvieron que morir para llegar a este cuerpo. La cantidad de voces que tuvieron que morir para llegar a esta voz. La cantidad de sueños que tuvieron que activarse para llegar hasta este pensamiento. Desde este lugar perdido del océano puedo ver. La vida inmortal que hay en cada vida. La historia inmortal que hay en cada historia. Los silencios que hay en cada silencio. Desde este lugar consigo ver.

ESCENA 2: A SIMPLE VISTA

Buque oceanográfico Isabel Barreto. C y B.

B

(Encendiendo la luz.) ¿Aún aquí?

C

Estaba pensando.

B

¿A oscuras?

C

A veces, es mejor prescindir de la luz para aclarar las ideas. Hay cosas que no se pueden ver a simple vista.

B

Supongo que por eso decidí pasar mi vida pegado a un microscopio.

C

¿Y logras verlo?

B

¿El qué?

C

Lo que sucede realmente.

B

Lo que sucede....

C

Lo que pasa en el fondo. Ver el fondo tiene que explicar qué sucede en la superficie.

B

Saber qué hay en el fondo no significa querer entender nada de lo que pasa en la superficie.

C

Estáis aquí para eso, ¿no?

B

¿Crees que hemos venido a catalogar el fondo para conservarlo?

C

Es lo que pregunto.

B

No sé si a alguien le interesa entender nada.

C

¿Vosotros siempre habláis en clave?

B

¿Nosotros?

C

Los biólogos.

B

Llevo días encerrado en esa cueva. Ya no sé qué es lo que digo. Es como salir de un túnel del tiempo.

C

Estar aquí es entrar en un túnel del tiempo.

B

Trabajar ahí abajo es como estar en una mina pero con luz permanente. Nunca sabes si es de día o de noche.

C

En Svalbard tampoco podías saber si era de día o de noche.

B

¿Has estado en Svalbard?

C

Hace años. Y allí siempre era de día. ¿Sabes cómo es ver nevar en el mes de agosto?

B
No.

C
Pues es eso: un túnel del tiempo. *(Pausa.)* ¿Qué buscas?

B
Una taza para hacer café.

C
Las tienes delante.

B
¿Delante de qué?

C
Delante de ti. En los estantes.

B
En los estantes...

C
En los estantes que hay en la mampara.

B
¿Me estás vacilando?

C
¿Si te estoy vacilando? ¿Yo a ti? ¿No ves las tazas?

B
Ni las tazas ni los estantes.

C
¿Ves la cocina?

B
Sí. La cocina, sí.

C
¿Qué hay encima?

B
Encima hay una bandeja con la masa del pan.

C
Si vas hacia la derecha, a la altura de tu cabeza hay dos estantes. Y en los estantes hay...

B

Ahora sí que las veo.

C

Ves los microbios pero no lo que hay a simple vista.

B

Lo que te decía: es como trabajar en una mina. Cuando salía del pozo, mi padre tenía que dejar pasar un tiempo para que los ojos se habituasen de nuevo a la luz.

C

Había mulas que se quedaban ciegas a base de oscuridad. Entraban allí y no volvían a salir en su vida.

B

¿También tienes familia minera?

C

No. Solo cuento lo que me cuentan.

B

Había muchos portugueses en el Bierzo. No se llevaban bien con los gallegos ni con nosotros, los cabobercianos. *(Pausa.)* Es curioso.

C

¿El qué?

B

Que también pienses como las mulas. Quiero decir: en la oscuridad.

C

Sí, hay cosas que nadie consigue ver a simple vista.

ESCENA 3: LO QUE NO QUEREMOS VER

Buque oceanográfico Isabel Barreto. B y C. Entra G.

G

¿Aún aquí?

C

Aquí no se trabaja por gusto, se trabaja por hambre.

G

Parece que fue una intoxicación.

B para de comer.

C

No hay motivos para pensar que fue una intoxicación.

G

Es lo que piensa todo el mundo y hay indicios para hacerlo.

C

Yo me tomo mi trabajo muy en serio.

G

Eso nadie lo pone en duda.

C

Treinta años como cocinero y diez en esta empresa.

G

Si la cosa empeora, las consecuencias pueden ser graves.

B

¿Si la cosa empeora?

C

¿Cómo que si la cosa empeora?

G

Eres tú quien manipula los alimentos. Nadie más.

C

Yo soy el cocinero.

G

Treinta años de experiencia y diez en esta empresa.

C

Si hay un problema con la comida puede haber sido por causa del abastecimiento y no de la cocina.

G

¿Quieres acusar a la empresa?

C

¿Quieres acusarme a mí?

G

Todavía no.

C

Todavía no.

G

Todavía no, es lo que acabo de decir.

B

Es lo que acaba de decir: todavía no.

C

Yo no soy el único que entra en la cocina. Aquí todo el mundo entra cuando quiere.

G

No es lo que dice el protocolo.

B

Yo solo he venido a hacerme un café.

G

Tú eres el responsable de la cocina.

C

Yo como lo mismo que vosotros.

G

Eso no lo podemos saber.

B

Tú preparas tu comida aparte.

C

¿Qué tipo de acusación es ésta?

G

No es una acusación.

C

¿Y qué se sabe?

G

¿Qué se sabe?

C

De las evacuadas.

B

¿Qué evacuadas?

C

Vino un helicóptero. Se llevó a alguien.

B

¿Vino un helicóptero? ¿Por qué nunca me entero de nada?

C

Porque no sales de tu cueva y no hablas con nadie.

G

Hay dos personas evacuadas: el capitán y la coordinadora de la investigación. Ahora yo soy la interlocutora directa con la empresa.

B

Ahora es el interlocutor directo. El geólogo encargado de firmar el informe de viabilidad es el interlocutor directo. Y como el biólogo trabaja en una cueva no se entera de nada.

G

La primera oficial asume el mando. Está bien y estará aislada para no poner en riesgo la investigación. Yo seré la interlocutora. En este momento, hay cinco personas con diarrea y dos con unas décimas de fiebre. Estarán en los camarotes de babor. Los demás ocuparemos los de estribor. El resto aún no tienen síntomas.

C

¿Aún?

G

En este momento no tienen síntomas. Las instrucciones son: continuar con la investigación y evitar todo contacto. Quien note cualquier malestar, tiene que comunicarlo.

C

¿Y qué pasa con la comida?

G

La recomendación es aplicar una dieta blanda para todo el mundo mientras esperamos los resultados de los análisis. Pero tú eres cocinero.

C

Se me acusa de intoxicar a la tripulación pero tengo que seguir trabajando. Yo no entiendo nada.

G

Tú eres el cocinero.

C

Tal vez por eso no entiendo nada.

B

¿Evitar el contacto en un espacio en el que dormimos a menos de 70 centímetros?

C

Es que no entiendo nada.

G

Las indicaciones son: evitar el contacto para no poner en peligro la investigación.

C

Para no poner en peligro la investigación.

B

Pero la salud de quien investiga no importa.

C

Es imposible entender nada.

B

¿Sabes cuantas tripulaciones fueron abandonadas en los últimos diez años? 3.500 personas. Y 255 barcos.

C

¿255 barcos, también abandonados?

B

En todo el mundo.

G

Nadie está abandonando el barco.

C

Todavía no.

B

Por ahora solo lo han dejado el capitán y la coordinadora de la investigación.

G

Quedas informado. Y dile al caboverdiano que respete los protocolos.

C

Tú eres el interlocutor.

G

A mí me resulta imposible hablar con él.

C

Pues es medio gallego.

G

No es por la lengua. Lo cierto es que no lo puedo ver. Me resulta imposible hablar con él sin discutir.

C

Como al resto del barco. Nadie consigue hablar contigo sin discutir.